

Капитула, Л.С. Лингвистический и этимологический аспекты образования некоторых медицинских терминов /Л.С.Капитула, Н.К.Молош // Мова і культура. Науковий журнал. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. – Вип. 12. – Т. X (135). – С. 171 – 175.

Капитула, Л.С.
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ
ОБРАЗОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Аннотация

Этимологический анализ стоматологической лексики показывает, что названия органов полости рта возникли задолго до начала изучения человеческого тела на научной основе. Формирование анатомической терминологии тесно связано с историческим развитием науки анатомии, с одной стороны, и языка – с другой. Специфика образования анализируемых терминов состоит в том, что большинство французских анатомических наименований было заимствовано из латинского языка. Не следует забывать, что стоматологическая терминологическая лексика является составной частью системы французского языка и развивается вместе с ним. Поэтому французская анатомическая терминология исторически формировалась не только на базе латинских названий, но и с использованием собственных языковых ресурсов.

Ключевые слова: *этимологический анализ, историческое формирование, французские анатомические термины, латинская анатомическая терминология.*

Summary

Etymological analysis of French stomatological vocabulary proves that the names of the oral cavity organs had come into use long before studying human body on the scientific base. Formation of stomatologic terminology is, on the one hand, closely connected with historical development of anatomy as a branch of medical science and, on the other hand, with the development of expressive potential of the language itself. The specific character of the analyzed French terms is that most of them have been borrowed from Latin. But, one should bear in mind, that French stomatological terminology is an integral part of the entire system of the French language and is developing with and accordance with its laws. So, the French stomatological terminology just as anatomical one was formed not only on the base of Latin names, but also due its own language resources.

Key words: *etymological analysis, historical formation, French stomatological terms, Latin anatomical terminology.*

Многие названия органов полости рта возникли задолго до начала изучения строения человеческого тела на научной основе, о чем свидетельствуют первые памятники письменности. Этимологический анализ стоматологической лексики вскрыл некоторые любопытные факты из истории создания отдельных анатомических наименований. Интересным, на наш взгляд, является путь образования современных анатомических терминов для обозначения понятий «челюсть», «верхняя челюсть» и «нижняя челюсть» в латинском и французском языках.

Русским понятиям «челюсть», «верхняя челюсть» и «нижняя челюсть» в современной французской анатомической терминологии соответствуют по 2-3 синонимичных термина. Так, «челюсть» на французском языке называют 1) *mâchoire*, 2) *maxillaire*; «верхняя челюсть» – 1) *maxillaire*, 2) *mâchoire supérieure*, 3) *maxillaire supérieure*; «нижняя челюсть» – 1) *mandibule*, 2) *mâchoire inférieure*, 3) *maxillaire inférieure*.

На латинском языке «верхнюю челюсть» обозначают в настоящее время термином *maxilla*, «нижнюю челюсть» – *mandibula*, а для выражения просто «челюсть» не существует специального термина.

Чтобы понять причины вариативности анализируемых терминов в указанных языках и особенно наличие синонимов во французском языке, обратимся к истории их создания. Этимологические данные свидетельствуют, что современные латинские термины *maxilla* и *mandibula* не всегда употреблялись в том значении, в котором они используются в настоящее время в латинской медицинской анатомической терминологии. До тех пор, пока строение человеческого тела, в том числе и челюстно-лицевой системы, не начали изучать на научной основе, не было единства как в описании их строения и функций, так и в языковом выражении данных понятий.

Первые сведения о челюстях, по данным «Словаря анатомических терминов» Карузина П.И., принадлежат Гиппократу (V-IV века до н.э.), который называл обе челюсти вместе со скуловыми костями греческим словом «*gnathos*», что обозначает «челюсть». И лишь когда научились их различать, то возникли отдельные термины на латинском языке *maxilla* (верхняя челюсть), *mandibula* (нижняя челюсть) и *os zygomaticum* (скуловая кость) [1:141]. Процесс же различия самих органов и их названий растянулся на века.

Упомянутый выше словарь свидетельствует, что слово *maxilla* впервые встречается у Цельса в I в. до н.э., который писал: «*maxilla est mobile os esque una est*» («*maxilla* – подвижная кость и она одна»). Следовательно, речь идет о «нижней челюсти» (или просто «челюсти»). «Верхнюю челюсть» К. Цельс называл «*os malarum*» (букв. «щечная кость», от *mala* – щека). По данным того же словаря, слово «*mala*» произошло, по-видимому, путем сокращения от «*maxilla*» [1:138]. Подобное мнение относительно первоначального употребления слова «*maxilla*» в значении «нижняя челюсть» разделяют авторы «Этимологического словаря латинского языка (история слов)» А. Эрну и А. Мейе. Они пишут: «нижняя челюсть (*maxilla*) – подвижная кость, а щеки (*malae*) с костью и выступающими вперед зубами неподвижны» (т.е. речь идет

о верхней челюсти) [2:382]. Важно подчеркнуть, что А. Эрну и А. Мейе упоминают в своем словаре имя современника К. Цельса – Плиния Старшего, по свидетельству которого «*malae* – это часть лица, находящаяся под глазами человека, т.е. щеки». Далее в словаре мы находим данные о том, что со времен Цельса постепенно стирается разница в употреблении «*maxilla*» как для обозначения нижней, так и верхней челюсти [2:379].

Термин *mandibula* в значении «нижняя челюсть» у К. Цельса не встречается вообще. По мнению П.И. Карузина, это слово позднейшего происхождения (от глагола *mandere* – жевать). Термин *mandibula* впервые употребил римский ученый и писатель V в. н.э. Макробий, обозначив им обе челюсти. Но так как в жевательном движении участвует только нижняя челюсть, то «*mandibula*» (без прилагательного «нижний») – это и есть «нижняя челюсть» [1:138].

Как видим, первоначально в латинском языке не существовало стабильных терминов для обозначения верхней и нижней челюсти из-за отсутствия глубоких анатомических сведений о строении челюстно-лицевой системы. Подтверждением сказанному являются данные словарей классических языков, в частности «Латинско-русского словаря» И.Х. Дворецкого, включающего общеупотребительную латинскую лексику. В указанном словаре нет терминов *maxilla* в значении «верхняя челюсть», а *mandibula* в значении «нижняя челюсть», так как они появились с таким значением в новое (более позднее) время. Эти слова, а также существительное *mala* зафиксированы как просто «челюсть», правда, с некоторыми уточнениями. А именно: *mala* (из *maxilla*) – челюсть, пасть, щека [3:612]; *mandibula* – челюсть [3:615]; *maxilla* – челюсть, пасть, подбородок [3:623].

Анатомические знания носили фрагментарный характер и оставались достаточно примитивными вплоть до XVI века, когда было разрешено систематическое изучение анатомии человека. Впервые подробно описал строение зубов и прикуса известный анатом А.Везалий: «Действительно, никак нельзя согласиться с Галеном, который учит, что верхняя челюсть лишена сердцевины и состоит из твердых костей, для которых не требуется мякоти, потому что эта челюсть не движется, как нижняя. Между тем она гораздо крепче последней и состоит из кости, которая более способна к отражению повреждений» [4:59]. Современник А.Везалия Б.Евстахий посвятил строению зубов книгу на латинском языке “*Libellus de dentibus*” (“Книга о зубах”).

Вклад анатомов эпохи Возрождения в развитие анатомических терминов был огромным. Об этом свидетельствуют и количественные данные, приведенные М.Н.Чернявским в «Кратком очерке истории и проблем упорядочения медицинской терминологии»: «... к концу XVIII века число анатомических наименований превышало 30000, в то время как от древних греков их было унаследовано лишь около 700» [5:413]. Основное количество этих наименований образовано именно в XVI веке, и, естественно, большинство из них получило латинские названия.

Ученые врачи-практики понимали, что без основательных сведений о строении полости рта и зубов не могло быть и речи о прогрессе зубоврачебных

знаний, особенно хирургических операций. В связи с этим начинают широко проводиться более глубокие анатомические исследования. Результатом таких исследований является труд известного французского хирурга А.Паре “Anatomie universelle du corps humain”. Он был издан в Париже в 1561 году и содержал описание строения челюстно-лицевой системы.

Становление анатомии на научную основу приводит к созданию анатомической терминологии на латинском языке, а следовательно и к упорядочению названий отдельных органов и частей тела, в том числе и полости рта. В современной латинской анатомической терминологии, по данным энциклопедической медицинской литературы, различают два термина: *maxilla* (верхняя челюсть) и *mandibula* (нижняя челюсть). Для обозначения понятия просто «челюсть» (или во множественном числе «челюсти») отдельного термина не существует.

Французская анатомическая терминология создавалась на протяжении веков, начиная с XI века. Главным источником ее формирования послужили латинские, реже греческие названия органов полости рта. Например: 1) *molair* (1503 г.) – моляр, большой коренной зуб, от лат. (*dens*) *molaris* – моляр; 2) *adamantine* (1509 г.) – адамантин, зубная эмаль, от лат. *adamantinus* – эмалевый, из греч. *adamas* – сталь, алмаз (лат. *substantia adamantina dentis* – эмаль, покрывающая коронку зуба, самая твердая ткань в теле животных); 3) *buccinateur* (XVI в.) – щечная мышца, от лат. *buccinator* – щечная мышца; 4) *cément* (1573 г.) – цемент (зуба). от лат. *cementum* – цемент; 5) *dentition* (1700 г.) – дентиция, прорезывание зубов, от лат. *dentitio* – первое появление зубов и др. [6]. На базе латинского языка в этот период образуется также большое количество прилагательных: *cervical* (XVI в.) – шейный, от лат. *cervicalis* – шейный; *labial* (1605 г.) – губной, от лат. *labialis* – губной; *marginal* (XVI в.) – краевой, от лат. *marginalis* – краевой; *palatin* (XVII в.) – нёбный, от лат. *palatinus* и др. [6].

В процессе образования французской анатомической лексики были созданы отдельные термины как для обозначения верхней и нижней челюсти, так и просто понятия «челюсть». Причем, по данным этимологического словаря А.Доза, все они появились во французском языке приблизительно одновременно: *mandibula* (нижняя челюсть) – в 1314 г., *maxillaire* (верхняя челюсть) – в 1488 г., *mâchoire* (челюсть) – в XIV веке. Но если два первых термина были заимствованы от одноименных латинских слов (*mandibule* – от *mandibula*, а *maxillaire* – от *maxilla*), то термин *mâchoire* был образован от исконно французского глагола *mâcher* (жевать), который восходит к латинскому *masticare*, в свою очередь заимствованного из греческого *mastichè* – мастика, смола [6].

Таким образом, проведенный этимологический анализ показывает, что возникновение научных терминов для обозначения тех или иных понятий тесно связано с историческим развитием конкретной области знаний, с одной стороны, и языка – с другой. Специфика образования анализируемых нами терминов состоит в том, что большинство французских медицинских, в том числе и анатомических наименований было заимствовано из латинского языка.

В то же время не следует забывать, что медицинская терминологическая лексика или подсистема является составной частью системы французского языка. Другими словами, французские анатомические термины создавались не только на базе латинских названий органов и частей тела, но и с использованием собственных языковых ресурсов, чем и объясняется наличие синонимичных терминов для обозначения одного и того же понятия.

Литература

1. Карузин, П.И. Словарь анатомических терминов/ П.И. Карузин. М., 1928. 292с.
2. Ernout, A. Dictionnaire étymologique de la langue Latine: histoire des mots/ A. Ernout, A. Meillet. Paris, 1959.
3. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь/ И.Х. Дворецкий. М.: Рус. яз., 1976. 1096с.
4. Груздев, Н.А. Вопросы истории клинической стоматологической анатомии / Н.А. Груздев, В.Р.Гольбрайх // Стоматология. 1981. №2. С.59.
5. Чернявский, М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / М.Н. Чернявский // Энциклопедический словарь медицинских терминов. В 3т. Т.3. М.: Сов. энциклопедия, 1984. С. 410 – 425.
6. Dauzat, A. Dictionnaire étymologique de la langue française/ A. Dauzat. Paris: Larousse, 1938. 824р.